

Perché forse più d'ogni altro scrittore del Novecento Franz Kafka non cessa di affascinarci e di scuoterci? Che cosa rende la sua opera così perentoriamente contemporanea, tanto da poter sgretolare un secolo di interpretazioni?

Di certo le molteplici «deterritorializzazioni» (Deleuze/Guattari) che segnano lo scrivere dell'autore praghese suscitano forti risonanze nel salto di civiltà che stiamo vivendo attualmente. Nelle sue parole, nelle sue immaginazioni agisce in profondità un'immane contesa tra lingue differenti (tedesco letterario, *Prager Deutsch*, ceco, yiddish), tra media disparati (scrittura, cinema, teatro, fotografia, telecomunicazioni), tra sistemi valoriali in conflitto (cultura borghese, ebraismo assimilato, ebraismo orientale, il potere di un impero al tramonto, i nuovi poteri all'assalto...).

Questo colloquio si propone allora di sondare l'universo generato da Kafka a partire dai momenti di interferenza, di attrito e di scambio negli imprevedibili snodi di transito sorti intorno alle faglie della dimensione *interlinguistica*, di quella *intermediale* e di quella *transculturale*.

La dispersione della Babele di Kafka, ma anche il suo ostinato tentativo di costruire con inaudita *hybris* un nuovo ordine decentrato, sia pure votato all'insensatezza e al fallimento, verranno seguiti lungo le tracce della *traduzione*, per definizione sempre deficitaria e rivedibile: traduzione in entrambi i sensi di marcia tra la pagina letteraria e la fotografia, l'etnologia, il teatro, la politica, il cinema, la topografia, la musica.

La manifestazione, pensata anche e soprattutto come occasione di un confronto culturale intergenerazionale, chiama a raccolta, accanto a specialisti di fama internazionale, una nutrita selezione di giovani studiosi in diverse discipline, usciti dalle scuole di dottorato di tutta Italia.

Comitato scientifico

Francesco Fiorentino, Marino Freschi,
Giovanni Sampaolo

Enti promotori

Dipartimento di Letterature Comparete
in collaborazione con
Istituto Italiano per gli Studi Filosofici, Napoli

Realizzazione tecnica

Claudio Mesticone, Roberto Parlavacchio
(Centro Multimediale del Dipartimento di Letterature Comparete)

Segreteria amministrativa

Giuliano Passeri, Anna Siepracki, Daniela Tosoni,
Sabina Truini, Luigi Veraldi, Margherita Zei

Per informazioni

gsampaolo@uniroma3.it
tel. ++39 06 57338

Sede del convegno

Dipartimento di Letterature Comparete
Sala Conferenze "Ignazio Ambrogio"
via del Valco di S. Paolo, 19 Roma

Accesso anche da via Ostiense, 234
METRO B "MARCONI"

Realizzazione grafica: Centro Multimediale del Dipartimento di Letterature Comparete

Immagini: Klaus Wagenbach Archiv, Berlin; Hanns Zischler



Facoltà di
Lettere e Filosofia

Dipartimento di
Letterature Comparete

K A F K A

Multilinguismo Trasposizioni Trasgressioni

Colloquio internazionale
a cura di Giovanni Sampaolo

14-16 novembre 2007

Mercoledì 14 novembre

ore 15.00

Film

Klassenverhältnisse / Rapporti di classe

regia di Jean Marie Straub e Danielle Huillet

1984 (126')

dal romanzo di Kafka *Der Verschollene / Il disperso (America)*

versione originale in tedesco con sottotitoli in italiano

Presentazione di **Giorgio De Vincenti** (Roma Tre)

e **Enrico Carocci** (Roma Tre)

Giovedì 15 novembre

ore 9.15

Saluti

Vito Michele Abrusci

Preside della Facoltà di Lettere e Filosofia

Otello Lottini

Direttore del Dipartimento di Letterature Comparete

Introduzione: **Giovanni Sampao** (Roma Tre)

Il traduttore nella tana. Appunti per la discussione

Marek Nekula (Regensburg)

Kafkas Sprachen und Sprachlosigkeit

(Le lingue di Kafka e il suo non trovare le parole)*

Claudia Vitale (Firenze)

Il *Discorso sulla lingua yiddish* di Kafka:

nomadismo e vitalità della lingua

discussione; pausa alle ore 11.30

Luca Zenobi (L'Aquila)

«Non ho fiducia nelle lettere». Il carteggio con Max Brod:
questioni di traduzione e scrittura epistolare

Antonio Castore (Torino)

Lo spazio paradossale dell'incontro: tracce di Babele
nelle lettere a Milena

discussione; pausa alle ore 13.00

ore 14.30

Modera: **Francesco Fiorentino** (Roma Tre)

Friedrich A. Kittler (Berlino)

Eine kurze Mediengeschichte von Dichtung und Literatur
(Breve storia mediatica della poesia e della letteratura)*

Anna Castelli (Pisa)

Fotografie. Percorso verso una nuova formulazione
dell'immagine in Kafka

discussione; pausa alle ore 16.15

Marco Federici (Siena)

«Un'eccessiva rincorsa dei sensi»:

percezione e tecnica cinematografica nel *Disperso*

Enrico Carocci (Roma Tre)

Rapporti di classi: per un cinema minore

Simone Costagli (Ferrara)

Il grande racconto dello Spazio: Agrimensori letterari

discussione, conclusione alle ore 18.30

* Interventi tradotti in videoproiezione

Venerdì 16 novembre

ore 9.15

Modera: **Marino Freschi** (Roma Tre)

Klaus R. Scherpe (Berlino)

Der Schrecken des Fremden. Ethnologisches Forschen mit Kafka
(L'orrore dello straniero. Fare ricerca etnologica con Kafka)*

Dario Gentili (Roma Tre)

Topografie politiche in Kafka

discussione; pausa alle ore 11.00

Paola Di Mauro (Catania)

Il caso Kafka. Una lettura teatrale dell'incontro Kafka-Löwy

Valentina Sardelli (Pisa)

Kafka e lo scenario praghese nel carteggio inedito
di Johannes Urzidil

Gabriele Muscolino (Trento)

Kafka come opera radiofonica: *Un medico di campagna*
di Hans Werner Henze

Elio Matassi (Roma Tre)

Kafka e la musica

discussione; conclusione alle ore 13.30

Nelle diverse sessioni intervengono inoltre:

Cristiano Bianchi, Francesco Burzacca,
Stefania Catinari, Daniela Fioravanti, Micaela Latini,
Maria Domenica Mangialavori, Gianluca Paolucci,
Stephanie Reisinger, Irene Zanot